

No. 34451

**AUSTRALIA
and
MALAYSIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Kuala Lumpur on 20 October 1997**

Authentic texts: English and Baha malaisia.

Registered by Australia on 4 March 1998.

**AUSTRALIE
et
MALAISIE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Kuala Lumpur le 20 octobre 1997**

Textes authentiques : anglais et baha malaisie.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON TRADE AND
ECONOMIC COOPERATION

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

DESIRING to further develop and expand mutually beneficial trade,
investment and economic cooperation between their two countries on the
basis of equality;

HAVING REGARD to their respective rights and obligations under
international law, including their mutual rights and obligations as members
of the World Trade Organisation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall, subject to the laws, regulations and procedures in force in their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, promote, strengthen and diversify trade, investment and economic cooperation between the two countries.

¹ Came into force on 1 January 1998, in accordance with article XV.

2. To advance the objectives of paragraph 1, the Parties shall encourage and, where appropriate, facilitate, inter alia:

- (a) the negotiation of commercial contracts between relevant legal and natural persons of their two countries;
- (b) the development of economic, industrial and technical cooperation between relevant legal and natural persons of the two countries;
- (c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (d) each other's participation in trade fairs, exhibitions and other promotional activities which advance trade and economic cooperation in each country by legal and natural persons of the other country on terms to be agreed between their competent authorities;
- (e) the participation of small and medium sized enterprises in trade and industrial cooperation; and
- (f) investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage and provide necessary assistance to the relevant enterprises and organisations of each country to explore the scope for short and long term arrangements in trade and, where appropriate, to conclude such contracts as may be mutually agreed upon.

ARTICLE III

Each Contracting Party, subject to its rights and obligations as a member of the WTO, shall grant the other most favoured nation treatment in all matters relating to customs duties and foreign trade formalities in connection with the importation and/or exportation of products.

ARTICLE IV

The provisions of this Agreement shall not apply to advantages, concessions and exemptions which either Contracting Party has granted or may grant:

- (a) to contiguous and neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic of goods;

- (b) in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a Customs Union, or a free trade zone or area that either of the Contracting Parties is participating in at the time that the advantage, concession or exemption is granted;
- (c) as a result of participation in multilateral arrangements aiming at economic integration;
- (d) as a result of arrangements made for barter trade with third countries; and
- (e) under an established preference system.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate transit traffic of commercial goods under this Agreement and agree to:

- (a) facilitate freedom of transit of goods originating from the territories of either of them and destined for the country of a third party; and

- (b) facilitate freedom of transit of goods originating from the country of a third party and destined for the territory of either Contracting Party.

ARTICLE VI

1. In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, on terms to be agreed between their competent authorities.

2. The exemptions from customs duties and other similar charges of articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their sale and disposition, shall be subject to the laws, rules and regulations of the country where such fairs and exhibitions are held.

ARTICLE VII

Any dispute that may arise from the interpretation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, through diplomatic channels.

ARTICLE VIII

1. All payments between the two countries shall be effected in freely usable currencies¹ that may be agreed upon by the Contracting Parties in accordance with the foreign exchange legislation in force in each country.

2. This Article does not preclude Australian and relevant Malaysian legal and natural persons entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to the laws and regulations in force in the two countries at the time the arrangements are made.

ARTICLE IX

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiably discriminatory manner, or as a disguised restriction on international trade, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- (a) for reasons of public health, morals, order or security;
- (b) for the protection of plants and animals against diseases and pests;

¹ The term "freely usable currencies" includes but is not limited to mutually acceptable convertible currencies.

- (c) to safeguard its external financial position and balance of payments; and
- (d) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall agree to establish a Joint Trade Committee, which shall consist of the Trade Ministers of the Contracting Parties, to discuss measures for the expansion of direct trade between the two countries and issues which may affect the commerce of either country or which may arise from the application of this Agreement. The Joint Trade Committee may also make the necessary suggestions for the achievement of the objectives of this Agreement and shall meet alternately in each country, at such time as shall be fixed by mutual agreement.

ARTICLE XI

The Contracting Parties agree upon designating the DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE, on behalf of the Australian Government, and the MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY, on behalf of the Malaysian Government, as responsible bodies for the coordination and execution of this Agreement.

ARTICLE XII

1. At any time this Agreement is in force, either party may propose in writing alterations or modifications thereto and to which the other party will reply within three months upon receipt of such notice.

2. Any alteration or modification to this Agreement shall be done by each of the Contracting Parties providing written notification to the other through diplomatic channels that such formalities as may be necessary for bringing the alteration into force have been completed. The alteration or modification shall come into force on the date of the last of such notices or whatever other date is specified in the notices as the date that the alteration or modification shall come into force.

3. Any alteration or modification to this Agreement shall be done without prejudice to the rights and obligations arising from this Agreement or to contracts previously concluded between legal and natural persons of the two countries prior to the date of such alteration or modification until such rights and obligations are fully implemented or such contracts are completed.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date set out in Article XV, subject to both Contracting Parties having signed the same and communicated to each other that they have concluded the internal formalities for the approval of international treaties, and it shall be valid for a period of three years. Thereafter, it shall automatically be extended for similar periods unless, at least three months prior to the expiration of the current period of validity, either Contracting Party gives to the other a written notice of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XIV

The provisions of this Agreement shall apply, even after its termination, to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period of the validity of the Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement until those contracts are completed.

ARTICLE XV

1. The Trade Agreement between the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA and the FEDERATION OF MALAYA, done at Kuala Lumpur on 26 August 1958,¹ as amended by an Exchange of Notes between Australia and Malaysia, done at Kuala Lumpur on 25 July 1968,² ("the 1958 Agreement") shall cease to be in force from the date that this Agreement enters into force.

2. Following fulfilment of the requirements set out in Article XIII, this Agreement shall enter into force on 1 January 1998.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 253.

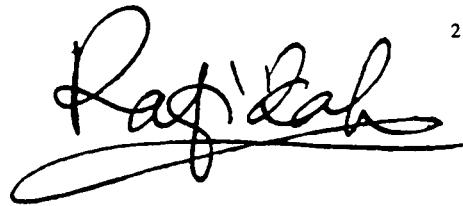
² *Ibid.*, vol. 708, p. 314.

DONE at Kuala Lumpur on this 20th day of October in the year one thousand nine hundred and ninety seven, in duplicate, in the English and Bahasa Malaysia languages, both texts being equally authentic. If there is a discrepancy between the texts of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of Australia:

Handwritten signature of T. Fischer, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of Malaysia:

Handwritten signature of Rafidah Aziz, with a small superscript '2' to the right.

¹ T. Fischer.
² Rafidah Aziz.

[BAHA MALAISIA TEXT — TEXTE BAHU MALAISIE]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA MENGENAI PERDAGANGAN DAN KERJASAMA EKONOMI

KERAJAAN AUSTRALIA DAN KERAJAAN MALAYSIA (kemudian daripada ini disebut "Pihak-Pihak Pejanji");

BERHASRAT untuk memajukan selanjutnya dan memperluaskan kerjasama perdagangan, pelaburan dan ekonomi untuk kepentingan bersama antara kedua-dua negara di atas dasar kesamarataan;

SETELAH MENGAMBIL KIRA hak-hak dan obligasi-obligasi masing-masing di bawah undang-undang antarabangsa, termasuk hak-hak dan obligasi-obligasi bersama sebagai anggota Pertubuhan Perdagangan Sedunia (WTO):

TELAH BERSETUJU seperti berikut:

PERKARA I

1. Pihak-Pihak Pejanji hendaklah, tertakluk kepada undang-undang, peraturan-peraturan dan prosedur-prosedur yang berkuatkuasa di negara masing-masing, mengambil segala langkah yang sesuai untuk

memudahkan, menggalakkan, mengukuhkan dan mempelbagaikan perdagangan, pelaburan dan kerjasama ekonomi antara kedua-dua negara.

2. Untuk mencapai tujuan perenggan 1, Pihak-Pihak hendaklah menggalakkan dan, di mana bersesuaian memudahkan, antara lain:

- (a) perundingan kontrak perdagangan antara orang-orang sebenar dan orang yang sah di sisi undang-undang yang relevan dari kedua-dua negara itu;
- (b) kemajuan kerjasama ekonomi, industri dan teknikal antara orang sebenar dan orang yang sah di sisi undang-undang, yang relevan dari kedua-dua negara;
- (c) pertukaran wakil, kumpulan dan delegasi perdagangan dan teknikal, antara kedua-dua negara;
- (d) penyertaan satu sama lain dalam pameran perdagangan, pertunjukan dan aktiviti-aktiviti penggalakan lain yang menggiatkan kerjasama perdagangan dan ekonomi di setiap negara oleh orang sebenar dan orang yang sah di sisi undang-undang, dari negara yang satu lagi atas tema yang

akan dipersetujui antara pihak-pihak berkuasa kompeten mereka;

- (e) penyertaan dari enterprais kecil dan sederhana dalam kerjasama perdagangan dan industri; dan
- (f) pelaburan oleh pelabur-pelabur dari satu pihak di wilayah pihak yang satu lagi.

PERKARA II

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah menggalakkan dan menyediakan bantuan yang perlu kepada enterprais dan pertubuhan yang relevan bagi setiap negara untuk menerokai skop perkiraan jangka pendek dan jangka panjang dalam perdagangan dan di mana bersesuaian, membuat apa-apa kontrak sebagaimana yang mungkin dipersetujui bersama.

PERKARA III

Setiap Pihak Pejanji, tertakluk kepada hak dan obligasi masing-masing sebagai anggota kepada Pertubuhan Perdagangan Sedunia (WTO), hendaklah memberi kepada pihak yang satu lagi layanan negara yang

paling diutamakan dalam semua perkara yang berhubungan dengan duti-duti kastam dan formaliti perdagangan luar yang berkaitan dengan import dan/atau eksport barangan.

PERKARA IV

Peruntukan Perjanjian ini tidaklah terpakai kepada faedah-faedah, konsesi-konsesi dan pengecualian-pengecualian yang telah atau mungkin diberikan oleh mana-mana Pihak-Pihak Pejanji:

- (a) kepada negara-negara berdampingan dan berjiran supaya dapat memudahkan lalulintas sempadan untuk barangan;
- (b) mengikut apa-apa perjanjian atau perkiraan yang membentuk atau menuju ke arah perubuhan sebuah kesatuan kastam atau kawasan atau zon perdagangan bebas yang mana-mana Pihak Pejanji telah menjadi ahli pada masa faedah, konsesi ataupun pengecualian tersebut diberikan;
- (c) yang adalah hasil penyertaan dalam perkiraan berbilang pihak yang bertujuan untuk mencapai integrasi ekonomi;

- (d) yang adalah hasil perkiraan yang dibuat bagi perdagangan tukar barang dengan negara ketiga; dan
- (e) di bawah sesuatu sistem keutamaan yang ditubuhkan.

PERKARA V

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah berusaha untuk memudahkan lalulintas pengangkutan barang-barang perdagangan di bawah Perjanjian ini dan bersetuju untuk:

- (a) memudahkan pengangkutan barang-barang yang berasal dari wilayah salah satu negara pejanji secara bebas dan yang dalam perjalanan ke suatu negara ketiga; dan
- (b) memudahkan pengangkutan barang-barang yang berasal dari suatu negara pihak ketiga secara bebas dan dalam perjalanan ke wilayah salah satu Pihak Pejanji.

PERKARA VI

1. Bagi tujuan memajukan lagi perdagangan antara kedua-dua negara, Pihak-Pihak Pejanji hendaklah memudahkan penyertaan antara satu sama lain dalam pameran perdagangan yang akan diadakan dalam salah satu negara dan dalam mengatur pameran salah satu negara dalam wilayah negara yang satu lagi, atas terma-terma yang akan dipersetujui antara pihak-pihak berkuasa kompeten mereka.

2. Pengecualian daripada duti kastam dan caj lain yang serupa ke atas artikel dan sampel yang dimaksudkan untuk pameran dan pertunjukan, serta juga penjualan dan pelupusan artikel-artikel dan sampel-sampel itu, hendaklah tertakluk kepada undang-undang, kaedah-kaedah dan peraturan-peraturan negara di mana pameran dan pertunjukan itu diadakan.

PERKARA VII

Apa-apa pertikaian yang mungkin berbangkit mengenai pentafsiran Perjanjian ini hendaklah diselesaikan tanpa kelewatan yang munasabah melalui saluran diplomatik.

PERKARA VIII

1. Segala bayaran antara kedua-dua negara hendaklah dilakukan dalam matawang yang boleh digunakan dengan bebas¹ yang boleh dipersetujui oleh Pihak-Pihak Pejanji mengikut undang-undang pertukaran matawang asing yang berkuatkuasa dalam setiap negara.
2. Perkara ini tidak menghalang warganegara Australia dan orang yang sah di sisi undang-undang dan orang sebenar Malaysia yang relevan membuat perkiraan pembayaran lain melalui persetujuan bersama, tertakluk kepada undang-undang dan peraturan yang berkuatkuasa dalam kedua-dua negara pada masa perkiraan itu dibuat.

PERKARA IX

Tertakluk kepada kehendak bahawa langkah-langkah sedemikian tidak terpakai dengan cara yang sewenang-wenangnya atau berdiskriminasi yang tidak dapat dijustifikasikan, atau sebagai halangan yang tidak ketara ke atas perdagangan antarabangsa, peruntukan perjanjian ini tidaklah menghadkan hak salah satu Pihak Pejanji untuk menerima pakai atau melaksanakan langkah-langkah:

¹ Istilah 'mata wang yang boleh digunakan dengan bebas' termasuklah tetapi tidaklah terhad kepada mata wang yang boleh ditukarkan yang diterima bersama.

- (a) bagi sebab-sebab kesihatan awam, moral, ketenteraman atau keselamatan;
- (b) bagi melindungi tumbuh-tumbuhan dan binatang-binatang terhadap penyakit-penyakit dan perosak-perosak;
- (c) untuk melindungi kedudukan kewangan luar dan imbalan pembayarannya; dan
- (d) untuk melindungi khazanah negara yang mempunyai nilai seni, sejarah dan arkeologi.

PERKARA X

Pihak-Pihak Pejanji hendaklah bersetuju untuk menubuhkan satu Jawatankuasa Perdagangan Bersama yang hendaklah terdiri daripada Menteri-Menteri Perdagangan dari negara Pihak-Pihak Pejanji, untuk membincangkan langkah-langkah bagi mengembangkan perdagangan secara langsung antara kedua-dua negara dan isu-isu yang boleh menjejaskan perdagangan salah sebuah negara Pihak-Pihak Pejanji, atau yang mungkin berbangkit daripada pemakaian Perjanjian ini. Jawatankuasa Perdagangan Bersama itu boleh juga membuat cadangan-cadangan yang perlu bagi mencapai tujuan-tujuan Perjanjian ini dan hendaklah bermesyuarat secara bergilir-gilir di setiap negara, pada bila-bila masa sebagaimana yang hendaklah ditetapkan dengan persetujuan bersama.

PERKARA XI

Pihak-Pihak Pejanji bersetuju melantik KEMENTERIAN HAL-EHWAL LUAR NEGERI DAN PERDAGANGAN, bagi pihak Kerajaan Australia dan KEMENTERIAN PERDAGANGAN ANTARABANGSA DAN INDUSTRI, bagi pihak Kerajaan Malaysia sebagai badan yang bertanggungjawab bagi penyelarasan dan pelaksanaan Perjanjian ini.

PERKARA XII

1. Pada bila-bila masa sewaktu Perjanjian ini berkuatkuasa, salah satu pihak boleh mencadangkan secara bertulis pindaan atau pengubahsuaian kepadanya dan yang mana pihak yang satu lagi akan menjawabnya dalam masa tiga bulan setelah menerima notis sedemikian.
2. Apa-apa pindaan atau pengubahsuaian kepada Perjanjian ini hendaklah dibuat oleh setiap Pihak Pejanji dengan memberikan pemberitahuan bertulis kepada pihak yang lagi satu melalui saluran diplomatik bahawa formaliti sedemikian sebagaimana yang perlu untuk menguatkuasakan pindaan itu telah dilaksanakan. Pindaan atau pengubahsuaian itu hendaklah berkuatkuasa pada tarikh notis yang akhir atau apa-apa jua tarikh lain yang dinyatakan dalam notis itu sebagai tarikh pindaan atau pengubahsuaian itu mula berkuatkuasa.

3. Apa-apa pindaan atau pengubahsuaian kepada Perjanjian ini hendaklah dibuat tanpa menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada Perjanjian ini atau kepada kontrak-kontrak terdahulu yang dibuat antara orang-sebenar dan orang yang sah di sisi undang-undang dari kedua-dua negara sebelum dari tarikh pindaan atau pengubahsuaian itu sehingga hak dan obligasi tersebut telah dilaksanakan sepenuhnya atau kontrak sedemikian ditamatkan.

PERKARA XIII

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang dinyatakan dalam Perkara XV, tertakluk kepada kedua-dua Pihak-Pihak Pejanji telah menandatangani Perjanjian ini dan memberitahu satu sama lain bahawa mereka telah menyelesaikan formaliti-formaliti dalam negeri bagi kelulusan triti-triti antarabangsa dan hendaklah sah bagi tempoh selama tiga tahun. Selepas itu, Perjanjian ini akan dilanjutkan secara automatik bagi tempoh yang serupa melainkan jika, sekurang-kurangnya tiga bulan sebelum tamat tempoh sah laku semasa, salah satu Pihak Pejanji memberi pihak yang satu lagi notis bertulis tentang niatnya untuk menamatkan Perjanjian ini.

PERKARA XIV

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini hendaklah terpakai walaupun selepas penamatannya, bagi obligasi-obligasi yang tidak dilaksanakan di bawah kontrak-kontrak yang dibuat semasa tempoh kesahihan Perjanjian ini tetapi belum dilaksanakan sepenuhnya pada hari penamatan Perjanjian ini, sehingga kontrak-kontrak tersebut dilaksanakan sepenuhnya.

PERKARA XV

1. Perjanjian Perdagangan antara KOMANWEL AUSTRALIA dan PERSEKUTUAN TANAH MELAYU, dibuat di Kuala Lumpur pada 26 Ogos 1958, sebagaimana dipinda melalui satu Pertukaran Nota-Nota antara Malaysia dan Australia, yang dibuat di Kuala Lumpur pada 25 Julai 1968, ("Perjanjian Tahun 1958") hendaklah terhenti dari berkuatkuasa dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

2. Setelah keperluan-keperluan yang ditetapkan di dalam Perkara XIII dipenuhi, Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa pada 1 Januari 1998.

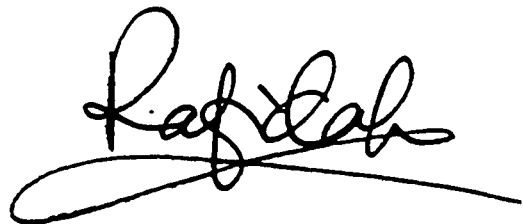
PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa yang sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT di Kuala Lumpur pada 20 haribulan Oktober tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh tujuh, dalam dua salinan asal, dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua teks sama sahinya. Jika terdapat perbezaan di antara mana-mana teks Perjanjian ini, maka teks dalam Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi Pihak Kerajaan
Australia:



Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AU COM-
MERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de contribuer au développement d'échanges commerciaux, d'investissements et d'une coopération économique à l'avantage de leurs deux pays, sur un pied d'égalité,

Tenant compte de leurs droits et obligations respectifs au regard du droit international, y compris des droits et obligations qu'ils ont contractés l'un envers l'autre en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes prennent, sans préjudice des lois, règlements et procédures en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour faciliter, promouvoir, renforcer et diversifier les échanges commerciaux, les investissements réciproques et la coopération économique entre leurs deux pays.

2. Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 1, les Parties encouragent et, selon que de besoin, facilitent notamment :

a) La négociation de contrats commerciaux entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;

b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;

c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;

d) La participation, dans chaque pays, de personnes morales et de personnes physiques de l'autre pays, dans des conditions convenues d'un commun accord entre leurs autorités compétentes, à des foires et expositions commerciales et à d'autres activités de promotion tendant à faire progresser le commerce et la coopération économique dans chacun d'eux;

e) La participation des petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle et commerciale;

f) Les investissements par des investisseurs d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998, conformément à l'article XV.

Article II

Les Parties contractantes encouragent les entreprises et organismes compétents de chaque pays à chercher à conclure, en leur fournissant l'aide nécessaire, des accords commerciaux à court et à long terme et, le cas échéant, des contrats à des conditions convenues d'un commun accord.

Article III

Sans préjudice de leurs droits et obligations en leur qualité de membres de l'OMC, les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les formalités relatives à l'importation et/ou à l'exportation de produits.

Article IV

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, concessions et exemptions que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou pourrait accorder:

- a) Aux pays contigus ou voisins, en vue de faciliter les échanges transfrontières de marchandises;
- b) Conformément à un accord ou à un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties contractantes est membre au moment où les avantages, concessions ou exemptions sont accordés;
- c) En raison de sa participation à des arrangements multilatéraux visant l'intégration économique;
- d) En raison d'arrangements de commerce de troc conclus avec des pays tiers;
- e) En vertu d'un système de préférences en vigueur.

Article V

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter le trafic en transit des marchandises en vertu du présent Accord et sont convenues de :

- a) Faciliter la liberté de transit pour les marchandises en provenance du territoire de l'une ou l'autre d'entre elles et à destination d'un pays d'une tierce partie;
- b) Faciliter la liberté de transit des marchandises en provenance du pays d'une tierce partie et à destination du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article VI

1. Afin de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux pays, chacune des Parties contractantes facilite la participation de l'autre Partie à des foires commerciales devant se tenir dans l'un ou l'autre pays et à l'organisation d'expositions par un pays dans le territoire de l'autre, dans des conditions à convenir entre leurs autorités compétentes.

2. Les exemptions de droits de douane et autres droits analogues sur des articles et échantillons destinés à des foires et expositions, ainsi que leur vente et leur liquidation sont soumis aux lois, règles et règlements du pays où lesdites foires et expositions ont lieu.

Article VII

Tout différend entre les Parties touchant l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie diplomatique dans des délais raisonnables.

Article VIII

1. Tous les paiements d'un pays à l'autre sont effectués dans des monnaies librement utilisables¹ qui sont acceptables par les Parties contractantes conformément à la législation en matière de change en vigueur dans chaque pays.

2. Le présent article n'interdit pas aux personnes morales et physiques australiennes, ni aux personnes morales et physiques malaisiennes intéressées de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de paiement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

Article IX

Sous réserve que les arrangements en question ne soient pas appliqués arbitrairement ou d'une manière discriminatoire injustifiable, ou en vue d'imposer des restrictions déguisées au commerce international, les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'adopter ou d'appliquer des mesures :

- a) Pour des raisons ayant trait à la santé publique, à la morale, à l'ordre ou à la sécurité;
- b) Pour des raisons ayant trait la protection des plantes et des animaux contre les maladies et les parasites;
- c) Destinées à préserver sa position financière extérieure et sa balance des paiements;
- d) Destinées à protéger ses trésors artistiques, historiques ou archéologiques.

Article X

Les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte du commerce composé des ministres du commerce des Parties contractantes, qui sera chargé d'étudier les mesures propres à développer les ventes directes entre les deux pays ainsi que les problèmes susceptibles de perturber le commerce de l'un ou l'autre de ces pays ou de se poser dans le cadre de l'application du présent Accord. Ce Comité mixte du commerce pourra en outre faire les suggestions nécessaires en vue de la réalisation des objectifs de cet Accord et tiendra ses réunions alternativement dans chacun des deux pays, à des dates qui auront été fixées conjointement.

Article XI

Les Parties contractantes conviennent de confier la responsabilité de la coordination et de l'exécution du présent Accord au Ministère des affaires étrangères et du commerce, pour le compte du Gouvernement de l'Australie, et au Ministère du commerce international et de l'industrie, pour le compte du Gouvernement de la Malaisie.

¹ Les monnaies librement utilisables comprennent les monnaies convertibles mutuellement acceptables mais non pas exclusivement.

Article XII

1. Tant que le présent Accord sera en vigueur, l'une des Parties pourra proposer par écrit que des changements ou des modifications lui soient apportés. L'autre Partie donnera sa réponse dans les trois mois suivant la réception de cette proposition.

2. Tout changement ou toute modification au présent Accord apporté par chacune des Parties ne peut être effectué qu'après notification par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, du fait que les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit changement ou de ladite modification ont été accomplies. Le changement ou la modification en question entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications ou à toute autre date spécifiée dans les notifications comme étant celle à laquelle le changement ou la modification devra entrer en vigueur.

3. Tout changement ou toute modification au présent Accord est apporté sans préjudice des droits et obligations découlant de cet Accord ou des contrats conclus entre des personnes morales ou physiques des deux pays avant la date du changement ou de la modification jusqu'à ce que lesdits droits et obligations aient été intégralement mis en application ou lesdits contrats remplis.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée à l'article XV, sous réserve de sa signature par les deux Parties contractantes et de la notification par chacune d'elles à l'autre Partie de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'approbation des traités internationaux. L'Accord restera alors en vigueur pour une période de trois ans. Par la suite, il sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que, trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Article XIV

Les dispositions du présent Accord resteront applicables, même après sa dénonciation, aux obligations non respectées en vertu de contrats conclus au cours de la période de validité dudit Accord qui n'auraient pas été totalement remplis à la date de la dénonciation de cet Accord.

Article XV

1. L'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la Fédération de Malaisie, fait à Kuala Lumpur le 26 août 1958¹, tel que modifié par un échange de notes entre l'Australie et la Malaisie, fait à Kuala Lumpur le 25 juillet 1968² (« l'Accord de 1958 »), cessera d'être en vigueur à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra effet.

2. Les conditions énoncées à l'article XIII ayant été remplies, le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 253.

² *Ibid.*, vol. 708, p. 315.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 20 octobre 1997, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue malaise (Bahasa Malaysia), les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
T. FISCHER

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :
RAFIDAH AZIZ
